

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.18 February 10, 2010

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

出題者：服部陽一

政権交代から4カ月が経過し、新年を迎えましたが、先行きは不透明で波乱含みです。こんな時には **Let's make a joke about ...** で行きましょう。

下記の私の日記のジョークポイントを議論して下さい。

1. I worked eight hours and slept eight hours, but my boss fired me.
Unfortunately, they were the same eight hours.
2. The boss would have gladly paid me what I was worth, but it was against the minimum wage law.
3. I went on vacation for a change and rest. The waiter got the change and the hotel got the rest.
4. I usually winter in Hawaii, summer in Canada, spring at blonds, and fall at last.
5. I don't want to take a girl out and do things. I'd rather take her in and undo things.
6. When I give a girl a present, I'm on my way to giving her a past.
7. I know women are a problem — it's problems like that I enjoy wrestling with.
8. My wallet is now full of big bills — all unpaid.
9. Many doctors have examined my head, but they couldn't find anything.
10. I surely have five senses — sight, smell, taste, touch and hearing. I guess all I lack is horse and common.

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

土屋 政雄

1. I slept through the entire working hours. Maybe I deserved the sacking.
2. The Minimum Wage Laws reduce the employment demand, says Milton Friedman.
3. I went on vacation for a change and rest. But the change was all taken away from me by waiters in the form of tips and what not. As for the rest, well, I was deprived of the rest of my money by the hotel.
4. I spend my winter in Hawaii and summer in Canada. An easy, healthful life. So why do I get ill in the fall? Well, that's because, in the spring, I jump at all the blondes that happen to come my way. The delayed fatigue, you might say.
5. First undo the buttons, then undo the fasteners, then
6. Ah, I am fast on my way to becoming one of her mementos.
7. Yes. It is very enjoyable to wrestle with (and, of course, pin down) the problems in the arena of a bed.
8. Bills, bills, bills... not bank bills, mind you, but utilities bills, restaurant bills, children's tuition bills, etc.
9. Nothing in my head? No brains, no nothing? Wow, that's something.
10. But, that can't be. Horse sense and common sense are essential to our survival.



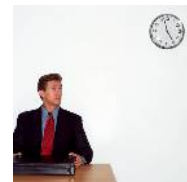
宮本 倫好

私が秘かに Clopedian (物知り博士) と呼んで尊敬している服部さんの出題だから、タフでないはずはない。Clopedian とは私の造語で、Walking Encyclopedia の意味。Cro-Magnon (クロマニオン原始人) とは対極の敬語です。

1. 「朝寝して夜寝するまで昼寝して、時々起きて居眠

りをする」という狂歌を思い出しました。仕事中に眠る従業員に給料を払う管理職はいません。

2. 仕事ぶりを経済効果で評価すると、最低賃金にも達しない人のようです。



3. change (変化とお釣り)、rest (休息と残金) の両義を使い分けたいもの。

4. 四季を動詞にしてうまく使い分けしているジョークですが、spring at blonds と fall をどう解釈するか。「ブロンドにちょっかいを出し、自分がメゲた」のでしようかね。ここらの機微には、われながら疎い。

5. undo がポイント。「衣類を脱がす」「ジッパーをはずす」などの意味に取れば、面白いジョークになります。

6. present (「贈り物」と「現在」と past の使い分けですが、on my way to giving her a past とは、(現在を) 過去にする途上、ということになります。

昔「会うは別れの初めとは、誰が悲しく言い初めた」という歌がありましたが、この場合「贈り物は別れの初め」です。

ここらを見通して最初からちゃんと多額の贈り物をしておけば、いざとなっても Tiger Woods のような問題は起こらない。では誰がそう言い初めたのか? もちろんここでは、百戦錬磨の服部さんです。



7. 女性の問題。ただし、相手にして「組んずほぐつれつ」すれば、楽しい問題となります。

8. bills は「お札」と「請求書」。

9. 頭が空っぽだった。

10. horse sense (良識) と common sense (常識) に欠けているのですね。

岡田 茂富

Wow, Mr Hattori keeps his diary in English and with English jokes as well. Tip o'the hat to Hattori sensei!

1. This person slept all his or her eight working hours. Eight hour sleep per day is enough for normal adults. I wonder what he or she did during the rest of the hours of the day. Sleeping? No kidding.

2. Oh, yes, your boss very reluctantly paid you the minimum wages. But you are still lucky because you are employed.

3. You went on vacation for a change of air and rest. And you tipped the waiter with the change and paid the hotel the rest of the money. Wasn't that the change you hoped to get on vacation? No bitching.

4. Four seasons are mentioned here. To everything there is a season. You spring at blondes and at last fall for it or fall for one of them.

5. Expressions using opposite words are employed. That is to say, take ...out vs take ...in (=deceive or get in), do things vs undo things (=get back things done).

6. a present(=a gift), giving someone a past (=breaking them off?). Now I'd like to add futures: Then I am going to find a future girl and a future present.

7. There are women, young and old. I would be loath to wrestle with old women and young women would not like to wrestle with me. Either case is a problem, too.



8. If your wallet is full of big bills, it contains either many pieces of big amount paper money or many statements for big amount fees or charges you have to pay. If they are all unpaid, it is obvious your case is the latter meaning you are obliged to pay a lot of money.

9. Many doctors couldn't find anything in your head because there is nothing in your head. No-brainer.

10. If you have five senses and no horse sense, you are just like a horse. If you have five senses and horse sense, you now belong to humans. Horse sense is almost the same as common sense, which is not so common.

新堂 睦子

1. 8時間仕事したといっても職場で8時間寝ていた、

というわけですね。ボスがクビにするのも当然。

2. 仕事の不出来ぶりは、最低賃金にも値しない。ボスは最低賃金を払わないと、法律を犯すこととなります。

3. ウェイターは釣銭をもらい、宿銭はホテルが取ります。(Rest には休養と残り、change には気分転換と釣り銭の意味がありますね、地口は私の能力ではうまく訳せません。ジェームス・ジョイスを訳す柳瀬尚紀さんは軽業師のように思えます。)

4. 春夏秋冬を織り込んでありますね。冬はハワイ、夏はカナダ、春はブロンドに跳びつき、秋にはバッタリ。

5. 女の子を連れ出して、あれこれやる (do things) のではなく、家の中で、脱がせたい (undo things) ものです。do things と undo things がうまく訳せません。



6. ガールフレンドに贈りものをするのは、別れようという時。今までのことを過去とする、present (現在) と past が対になっています。

7. I know women are a problem — it's problems like that I enjoy wrestling with. ギブアップ!

8. 私の財布には高額札が、ぎっしり...といたいところですが、残念、未払いの請求書でした。



9. 医者が、よってたかって私の頭 (脳) を検査しましたが、能 (脳) なしということでした。Head に頭・脳、と才能・理性の意味もあり、うまく訳せません。

10. 私に欠けているのは、horse sense (常識) と common sense (分別、良識) でしょう。The five senses are horse sense, innocence, common sense, concupiscence, and non-sense. (ネットで見かけました)

草野 淳

1. 勤務時間と睡眠時間がともにピッタリ同じの8時間。つまり仕事中ずっと居眠りしていたから、そんな



奴はクビだっ! という顛末に。

勤務中に眠っている時間を問いただされたのに、会社での勤務時間と自宅での夜の睡眠時間

を生真面目に答えたのだろう。こん間抜け人間ならもともクビになっても仕方ないかもね。

2. これはまた、法で定められた最低賃金にも値しないほどの働きしかしない、と自ら認めている哀れな話。

いや、待てよ、どうせ最低賃金しかももらえないなら、それ以下の仕事しかしないので元を取ってやれ、というしたたか派、とみたほうが当たってそう。

3. バカンスは気晴らし (change) と休息 (rest)を求めるわけだが、ウェーターにチップ (釣り銭=change) を、あとの残り全部 (the rest) はホテルのふところへ、という言葉の洒落ですね。



rest といえば、OL のかわい子ちゃんに “What're you gonna do the rest of the day?” と巧みにデートに誘う男のせりふを映画の中で聞いて、こいつは使える、と思いついながらも、チャンスがないまま老いてしまった私です。

4. ハワイで暖かい冬を、夏は涼しいカナダで、春は新緑、秋は紅葉、とくれば幸せな暮らしのはずだったのに、春にブロンド嬢と遊び過ぎ、秋 (fall) には文字通り fall、倒れてしまった男の悲喜劇。

5. 女の子をデートに誘い出して (take a girl out)、ナンニをする (do things)、そういう下心をもっとずばりストレートに言えば、実は逆なんです：彼女としげこんで (take her in)、服を脱がせる (undo things)・・・でしょ？

6. 彼女に何かプレゼントする時は、もうその子との関係を終わりにしようとする時、とは憎いことを言うではありませんか。「ああ 今 (present=贈り物) ある恋は あすに過ぎし (past) 思い出となるらむ」か。

7. オンナは難しい problem とわかってはいるものの、難問パズル (problems) 解きは僕の楽しみなんだよ。やめられんよ、組んずほぐれつ (wrestle with) するところなどはね、と実感を込めた掛け言葉。

8. 財布の中がお札 (bills) でいっぱいならいいんだけど、実は未払いの勘定書(bills—all unpaid) なんだから。

9. 医者に頭の中を診てもらったけど、悪い所がなかったどころか、何もなかった=空っぽだったという次第。かつて若い頃かなりやせていた僕は、アメリカでズボンを買に行っ



た時、店員の男にお尻をポンとたたかれ、“You got nothing here.” とからかって boy's size をあてがわれてしまった。頭でなくても空っぽと言われるのはいい気はしないもんです。

10. 五感は健在。でもこの人、常識に欠けている人だそう。horse とか common は馬と牧場を思わせる言葉ですが、horse sense, common sense で「常識」という意味になるからです。

安藤雅彦

僕が最もこずったのは 10 番、horse and common がなにか慣用語かと思ひ、辞書や Google でチェックしたが不発。「なんだこりゃ」と思ひ、音読してはじめて



common と come-on のダジャレに気がついた。ここでは come-on=a sexual or romantic approach or proposal なので、オチは「ないのは精 (性?) 力とお誘いだけなのよ」と淋しいですね。

ちょっと考えたのが、4 番「冬はハワイで、夏はカナダで過ごし、金髪女に飛びかかり、ついには萎える」と、うまく四季を織り込んでますね。

さすが服部さん、すべて自作で短くて、きれいに決まっているが、僕が特に好きなのは、take out vs take in と do vs undo が鮮やかな 5 番。それと 9 番、これは解りやすく、僕には利用場面が多そうなので、使わせてもらいます。

REENTER THE JESTER

皆様の高い見識とセンスに感服致しました。出題者として特に解説する点はありません。

土屋さんと岡田さん、明解な英語で解説して頂き、有難うございました。

安藤さんの COME-ON は出題者も意図していませんでした。流石です。「深読み賞」ものです。

最後に宮本先生、ご丁寧な解説、恐縮です。そして Clopedian とは秀逸な造語ですが、私に対してとは、汗顔の至りです。

皆様の熱心なご議論に深謝申し上げます。

(服部陽一)